

25 - Promise

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:02] ---

What?

[00:04] ---

Plavsky particles are
leaking in from somewhere!

[00:08] ---

What's going on?

[00:17] ---

The particles are materializing!

[00:19] ---

It's an emergency!

[00:22] ---

Is the alteration effect
going out of control?

[00:26] ---

Oh no! At this rate,
the arena will collapse!

[00:30] ---

Let's evacuate everyone.

[00:32] ---

Help me!

[00:35] ---

The emergency exit is this way!

[00:37] ---

Line up, everyone.

[00:39] ---

Move forward calmly, please!

[00:43] ---

Ch-Chairman, please stop the Arista!

[00:46] ---

I can't, Miss Baker!

[00:48] ---

It won't stop glowing!

[00:52] ---

What's going on?!

[01:04] ---

Space?!

[01:17] ---

Sei, what's that huge thing?!

[01:20] ---

Yuuki, that's...

[01:22] ---

Yeah, there's no doubt.

[01:26] ---

It's Space Fortress A Baoa Qu.

[01:29] ---

GUNDAM BUILD FIGHTERS

[01:39] ---

Iori!

[01:41] ---

Reiji!

[01:42] ---

Class Rep!

[01:43] ---

Aila!

[01:44] ---

Misaki!

[01:46] ---

Mao!

[01:47] ---

What are you doing?

It's dangerous here!

[01:50] ---

Hurry up and evacuate!

[01:52] ---

Right!

[01:53] ---

This way!

[01:54] ---

Hurry!

[02:00] ---

You guys?!

[02:01] ---

P-Prince Reiji, please save me!

[02:04] ---

I apologize for stealing the Arista
from your treasure room!

[02:08] ---

I'm sorry!

[02:09] ---

You're from Arian?!

[02:12] ---

Never mind that, just do something!

[02:14] ---

You're a prince, after all!

[02:17] ---

What a selfish guy...!

[02:20] ---

Reiji, we've got to run!

[02:22] ---

No.

[02:24] ---

Nils?!

[02:25] ---

Caro!

[02:26] ---

We saw a large Plavsky particle
crystal under the arena,

[02:31] ---

and it was out of control.

[02:33] ---

What?!

[02:34] ---

If the particle emission and
the alteration effect continue,

[02:38] ---

even I can't predict
what kind of disaster will result.

[02:46] ---

Okay, it still works.

[02:48] ---

Nils, what are you...?

[02:50] ---

It's obvious.

[02:52] ---

Before the worst can happen,
I'll destroy the crystal!

[02:57] ---

It's dangerous to go in person.

[02:59] ---

But if I use my Gunpla to break
into the core of the fortress...

[03:03] ---

Okay! I'm with you, Nils.

[03:05] ---

Reiji?

[03:07] ---

I'm not gonna turn and run.

[03:10] ---

If there's anything I can do, I'll do it!

[03:16] ---

Okay. I'll go, too.

[03:19] ---

If I ran away, I wouldn't be a man.

[03:22] ---

Kirara, you run.

[03:24] ---

What?

[03:26] ---

You must be kidding.

[03:28] ---

I'm going too!

[03:29] ---

I was in the best four of the tournament.

You need my strength, don't you?

[03:33] ---

I'll show you what I've got!

[03:39] ---

You guys are all fools, no doubt.

[03:44] ---

Let's do this, everyone!

[03:46] ---

Yeah!

Yeah!

[03:56] ---

Star Build Strike!

[03:59] ---

Build Gundam Mk-II!

[04:03] ---

Bearguy III!

[04:05] ---

Miss Sazabi!

[04:08] ---

Gundam Fenice Rinascita!

[04:11] ---

Gerbera Tetra!

[04:14] ---

Sengoku Astray Gundam!

[04:17] ---

Knight Gundam!

[04:18] ---

Let's go!

[04:26] ---

I beg you! Please!

[04:30] ---

With the Exia like this...

[04:33] ---

Tatsuya!

[04:35] ---

Allan!

[04:38] ---

It's alright!

[04:40] ---

But just in case,
please get away from the arena!

[04:44] ---

Takeshi! Mr. Rai!

[04:47] ---

What's wrong?

[04:48] ---

I can't find Sei and the others.

[04:50] ---

What?!

[04:52] ---

Reiji and China, too.

[04:54] ---

N-No...!

[04:56] ---

They're still inside?!

[04:59] ---

We'll break into the fortress
and destroy the large crystal!

[05:02] ---

Roger that!

Roger that!

[05:04] ---

Huh?

[05:09] ---

Enemies?

[05:12] ---

Unmanned machines for
playing against the computer?!

[05:17] ---

Those are new products we were
going to announce in this tournament!

[05:23] ---

Gunpla look-alikes?

[05:25] ---

Are they bootlegs?!

[05:30] ---

They're coming!

[05:31] ---

Leave them to us!

[05:55] ---

Sorry!

[06:42] ---

So many of them!

[06:45] ---

What?! What?!

[06:48] ---

What's going on?!

[06:49] ---

Reinforcements?

[06:51] ---

That's...!

[06:59] ---

Mao!

[07:01] ---

Sorry I'm late.

[07:02] ---

The star machine is here,

[07:05] ---

Crossbone Maoh!

[07:26] ---

Go in through that hole!

[07:29] ---

We'll defend the entrance!

[07:31] ---

Okay!

[07:31] ---

We're breaking in!

[08:01] ---

Caroline!

[08:02] ---

Nils!

[08:13] ---

Darn. It's endless!

[08:20] ---

At this rate...!

[08:21] ---

Mao.

[08:23] ---

It's too early to give up!

[08:31] ---

M-Master?!

[08:37] ---

That Gouf is...?!

[08:40] ---

Lieutenant Ral!

[08:42] ---

Chinan.

[08:43] ---

Let's use "it" once again.

[08:45] ---

Okay.

[09:01] ---

The ultimate mystery of
the Gunpla Shingyo school,

[09:05] ---

Chinan Kick!

[09:09] ---

Gunpla

[09:11] ---

Gunpla Shingyo

[09:12] ---

Gunpla Shingyo School

[09:26] ---

They're absurdly strong.

[09:28] ---

Awesome!

[09:31] ---

That's the true strength
of the Blue Giant!

[09:36] ---

Master, you're too awesome!

[09:43] ---

The tide has turned!

[09:58] ---

What?!

[09:59] ---

What's this beam?

[10:04] ---

Mr. Sei, what was that?!

[10:07] ---

N-No way...

[10:29] ---

Sei, where are we headed?

[10:31] ---

To the core of the fortress.

[10:32] ---

Okay!

[10:36] ---

What?

[10:39] ---

No!

[10:41] ---

A mass of particles!

[10:48] ---

Reiji!

[10:50] ---

Iori!

[11:16] ---

Class Rep!

[11:17] ---

Aila!

[11:25] ---

Can you move, Class Rep?

[11:27] ---

Sei.

[11:29] ---

Behind you!

[11:33] ---

Go, Iori!

[11:37] ---

Destroy the crystal, quick!

[11:39] ---

Shut up!

[11:43] ---

Rage on, Exia!

[11:46] ---

Trans-Am!

[11:56] ---

Tatsuya Yuuki!

[11:58] ---

Leave this part to us.

[12:00] ---

Us...?

[12:02] ---

Sei!

[12:03] ---

Dad!

[12:04] ---

Since it fired such
a huge particle beam...

[12:10] ---

...the large crystal must be
behind that gun battery!

SIGN I covered up my weakness by acting tough Tsuyogari no uragawa ni yowasa wo kakushiteta

SIGN But I won't run away anymore Nigenai yo korekara wa

[12:27] ---

Yuuki!

SIGN But I won't run away anymore Nigenai yo korekara wa

[12:27] ---

Yuuki!

SIGN Let's fly once again into the sky Mou ichido ano sora e

[12:28] ---

Yes, sir!

SIGN Let's fly once again into the sky Mou ichido ano sora e

SIGN Let's fly once again into the sky Mou ichido ano sora e

[12:30] ---

Sei, we'll protect them!

[12:31] ---

Sei, we'll protect them!

[12:33] ---

You two, break down the crystal!

[12:35] ---

We're counting on you, Reiji!

[12:37] ---

Please, Iori!

[12:39] ---

Go, Reiji!

[12:41] ---

Sei.

[12:42] ---

Let's go!

SIGN I built, destroyed, and built again Tsukuriagetemo kowashite mata tsukutte

SIGN Hundreds of times (Again and again!) Nanbyakukai mo (Again and again!)

SIGN But I knew what it felt like to lose Demo makeru itami ni naresugiteta

SIGN I wanted to be recognized, spinning my wheels Mitomeraretakute karamawatte

SIGN Even if I was just acting tough Tsuyogari miseta tokoro de

SIGN But that just made me feel empty, you know? Sore ja jibun ga munashikunaru dake ja nai?

SIGN But that just made me feel empty, you know? Sore ja jibun ga munashikunaru dake ja nai?

[13:01] ---

Wh-What?

SIGN But that just made me feel empty, you know? Sore ja jibun ga munashikunaru dake ja nai?

SIGN But that just made me feel empty, you know? Sore ja jibun ga munashikunaru dake ja nai?

[13:03] ---

A particle storm?

SIGN But that just made me feel empty, you know? Sore ja jibun ga munashikunaru dake ja nai?

SIGN Uh, let's go! (It's time to wake up!) Uh ikouka (It's time to wake up!)

SIGN Uh, let's go! (It's time to wake up!) Uh ikouka (It's time to wake up!)

[13:08] ---

We can't move forward!

SIGN Open your eyes, your strength is clear! Me wo samashina tsuyosa wa meikaku

[13:09] ---

We can't move forward!

SIGN Open your eyes, your strength is clear! Me wo samashina tsuyosa wa meikaku

SIGN Open your eyes, your strength is clear! Me wo samashina tsuyosa wa meikaku

[13:11] ---

No!

SIGN Forget the fear and doubt you gotta burn it up

[13:11] ---

No!

SIGN Forget the fear and doubt you gotta burn it up

SIGN It's now or never! The future isn't written yet Ichikabachika sa ashita mo futashika

SIGN Break through destiny (Fight for yourself!) Sadame nante kowase (Fight for yourself!)

SIGN Break through destiny (Fight for yourself!) Sadame nante kowase (Fight for yourself!)

[13:18] ---

You and I can do this!

SIGN Don't look away (Fly again!) Me sorasuna (Fly again!)

[13:19] ---

You and I can do this!

SIGN Don't look away (Fly again!) Me sorasuna (Fly again!)

[13:20] ---

Alright!

SIGN When you wish to become stronger, Tsuyoku naritai to negau koto de

SIGN When you wish to become stronger, Tsuyoku naritai to negau koto de

[13:23] ---

RG system, full release!

SIGN Your wings that once trembled... Furueta hane wa

[13:26] ---

RG system, full release!

SIGN Your wings that once trembled... Furueta hane wa

SIGN ...will cut through the darkness Yami wo kirisaiteku

SIGN ...will cut through the darkness Yami wo kirisaiteku

[13:30] ---

Hyper...

SIGN ...will cut through the darkness Yami wo kirisaiteku

[13:32] ---

...Build...

SIGN I won't be afraid, with you by my side Kimi ga iru kara mo kowakunai yo

[13:33] ---

...Build...

SIGN I won't be afraid, with you by my side Kimi ga iru kara mo kowakunai yo

SIGN I won't be afraid, with you by my side Kimi ga iru kara mo kowakunai yo

[13:34] ---

...Knuckle!!!

...Knuckle!!!

SIGN I won't be afraid, with you by my side Kimi ga iru kara mo kowakunai yo

SIGN I grasp your hand in mine Sono te nigitte

SIGN Let's fly once again into the sky Mou ichido ano sora e

SIGN Let's fly once again into the sky Mou ichido ano sora e

[13:42] ---

Go!!!

Go!!!

[13:46] ---

Go!!!

Go!!!

[14:10] ---

Yeah!

Yeah!

[14:18] ---

Sei.

[14:20] ---

They did it.

[14:21] ---

Iori!

[14:23] ---

Reiji!

[14:23] ---

What's this?!

[14:25] ---

The particles are disappearing.

[14:30] ---

Well done...

[14:31] ---

...Sei, Reiji.

[14:51] ---

Sei. Reiji.

[14:54] ---

Takeshi.

[14:57] ---

Everyone!

[15:01] ---

Sei.

[15:03] ---

What happened to the large crystal?

[15:05] ---

We destroyed it.

[15:07] ---

I see.

[15:09] ---

But, it's a little regrettable.

[15:11] ---

Huh?

[15:12] ---

Since the Plavsky particles
were being generated by that crystal,

[15:16] ---

now we'll never be able to...

[15:19] ---

Wh-What?!

[15:21] ---

H-He's glowing!

[15:23] ---

Because the Arista is gone,

[15:25] ---

am I going back to Arian, too?

[15:30] ---

N-No!

[15:31] ---

I was a success in this world!

[15:34] ---

This can't be happening!!

[15:37] ---

Chairman!

[15:42] ---

Th-They're gone?

[15:44] ---

What was that?

[15:51] ---

Reiji!

[15:52] ---

Huh?

[15:55] ---

Well, let's get to it.

[15:57] ---

Huh? Get to what?

[15:59] ---

We made a promise.

[16:02] ---

Let's fight a great battle.

[16:05] ---

So that people all over the world
can feel the joys of Gunpla.

[16:10] ---

Yeah, you're right.

[16:13] ---

Tatsuya Yuuki was being
controlled by that Mashita guy.

[16:17] ---

That kind of victory
doesn't feel like a win.

[16:20] ---

You're really gonna fight?

[16:22] ---

Must you do that now?

[16:25] ---

The particles are disappearing.

[16:28] ---

We may not be able to

play Gunpla Battle ever again.

[16:32] ---

So...

[16:33] ---

Okay. Let's play.

[16:36] ---

Yeah, let's play.

[16:37] ---

But your Gunpla's in no shape to—

[16:43] ---

Use these.

[16:45] ---

Please use these.

[16:47] ---

Thank you, Mr. Fellini and Mao.

[16:54] ---

It's the best we can do now.

[16:57] ---

Thanks, Allan.

[17:07] ---

Beginning Plavsky particle dispersal.

[17:12] ---

Field 3, Forest.

[17:21] ---

All the Gunpla fans around the world,

[17:24] ---

are you watching this?

[17:26] ---

If you are, keep your eyes on this fight!

[17:31] ---

Battle start.

[17:32] ---

Let's go!

[17:33] ---

Yeah!

[17:50] ---

Thank you, Iori and Reiji.

[17:53] ---

This is the battle I've been waiting for!

[17:56] ---

Yeah. Me, too!

[18:05] ---

Thank you, Reiji.

[18:07] ---

What for?

[18:09] ---

If I hadn't teamed up with you,

I couldn't have enjoyed a battle like this.

[18:14] ---

I wanted to be like my dad,
but I'm bad at controlling Gunpla.

[18:20] ---

You're not bad at all.

[18:22] ---

Huh?

[18:23] ---

You like Gunpla so much that you
don't want to damage them in battle.

[18:29] ---

That's why you couldn't
concentrate on controlling them.

[18:34] ---

What you were missing wasn't skill,

[18:36] ---

but the resolve to fight on,
whatever you might lose.

[18:40] ---

Yeah.

[18:41] ---

I've learned that resolve
from so many people.

[18:45] ---

Yuuki.

[18:47] ---

Mr. Fellini. Mao.

[18:49] ---

Nils. Miss Aila.

[18:53] ---

Then my Class Rep taught me
to free my imagination,

[18:57] ---

along with something
even more important.

[19:00] ---

Sei.

[19:07] ---

If you have all that,
you can move forward, right?

[19:11] ---

You think?

[19:12] ---

Just try.

[19:19] ---

Here I go!

[19:27] ---

Good, Sei. Good!

[19:34] ---

Darn!

[19:49] ---

Gotcha!

[19:59] ---

The Plavsky particles are...

[20:08] ---

Reiji?

[20:10] ---

Reiji!

[20:13] ---

Gunpla Battle really is fun.

[20:17] ---

It's the greatest!

[20:20] ---

Y-Yeah!

[20:23] ---

So let's play it together next year,
and year after that...

[20:28] ---

Let's keep on being a team!

[20:32] ---

Why won't you answer me?

[20:34] ---

We'll play Gunpla Battle
together forever, right?

[20:37] ---

Make a wish on that gem!

[20:42] ---

Sei.

[20:44] ---

When we fought against each other
earlier, I had one thought.

[20:49] ---

I want to play Gunpla Battle
against you when you're stronger.

[20:53] ---

That's my wish now.

[20:57] ---

Reiji...

[21:00] ---

Become stronger.

[21:04] ---

I will.

[21:12] ---

It's a promise.

[21:15] ---

Yeah.

[21:34] ---

It's a promise, Sei.

[21:44] ---

Reiji...

[21:48] ---

We'll meet again, Sei.

[21:52] ---

I know we will. The two of us
will always be connected.

[21:58] ---

You forgot this.

[22:00] ---

What?! Wh-Why are you here?!

[22:04] ---

I-Isn't it obvious?

I made a wish.

[22:07] ---

What wish?

[22:09] ---

Don't you get it?!

[22:11] ---

You're so slow-witted!

[22:14] ---

Why are you so mad?

[22:16] ---

Re... Re...

[22:18] ---

Reiji, you idiot!

SIGN I was nibbling potato chips and it hit me Poteto chippusu tabetetara futo omotta

SIGN (Hold dear my days)

SIGN How many years have I been eating the same thing? Nanjuunen onaji mon

tabetsuzuketeirun darou

SIGN (Fight your fears)

SIGN People tell me I need to act my age Mou otona nandakara tte iu kedo

SIGN (I go my way)

[22:55] ---

Plavsky Particles Successfully Generated on ISS

Mr. Nils Nielsen's Brilliant Accomplishment Gunpla Battles Resume

SIGN But it's not like I can turn against something I love Suki na mono wo kirai ni nareru wake
nado nainda

[22:55] ---

Plavsky Particles Successfully Generated on ISS

Mr. Nils Nielsen's Brilliant Accomplishment Gunpla Battles Resume

SIGN But it's not like I can turn against something I love Suki na mono wo kirai ni nareru wake

nado nainda

SIGN (Normal life)

SIGN I put all my energy into childish things Taai nai koto mo zenryoku toukyuu

SIGN I put all my energy into childish things Taai nai koto mo zenryoku toukyuu

[23:01] ---

A year has passed since that day...

SIGN I put all my energy into childish things Taai nai koto mo zenryoku toukyuu

SIGN Doesn't matter if you're young or old, Muchuu ni nareru kodomo mo

SIGN Doesn't matter if you're young or old, Muchuu ni nareru kodomo mo

[23:07] ---

We now begin match seven

of the Japanese 3rd Block qualifiers.

SIGN you can lose yourself in something Otona mo kankei nai

[23:09] ---

We now begin match seven

of the Japanese 3rd Block qualifiers.

SIGN Let's keep on walking at the same rhythm Kawaranai rizumu de arukitsuzukete yukou

SIGN Let's keep on walking at the same rhythm Kawaranai rizumu de arukitsuzukete yukou

[23:13] ---

The contestant is the champion builder of the

7th Gunpla Battle Championship World Tournament,

[23:17] ---

The contestant is the champion builder of the

7th Gunpla Battle Championship World Tournament,

SIGN Let's keep on walking at the same rhythm Kawaranai rizumu de arukitsuzukete yukou

SIGN True, our stride is a little longer now Maa hohaba wa sukoshi dake ookiku natta keredo

[23:18] ---

The contestant is the champion builder of the

7th Gunpla Battle Championship World Tournament,

SIGN True, our stride is a little longer now Maa hohaba wa sukoshi dake ookiku natta keredo

[23:19] ---

Sei Iori!

SIGN True, our stride is a little longer now Maa hohaba wa sukoshi dake ookiku natta keredo

SIGN True, our stride is a little longer now Maa hohaba wa sukoshi dake ookiku natta keredo

[23:22] ---

Reiji, I'll keep our promise.

SIGN The sunset from back then colors our skies today Ano hi no yuuhi wa kyou mo sora wo someyuku

[23:24] ---

Reiji, I'll keep our promise.

SIGN The sunset from back then colors our skies today Ano hi no yuuhi wa kyou mo sora wo someyuku

SIGN The sunset from back then colors our skies today Ano hi no yuuhi wa kyou mo sora wo someyuku

[23:25] ---

So one day, you and I...

SIGN The sunset from back then colors our skies today Ano hi no yuuhi wa kyou mo sora wo

someyuku

SIGN I want to be a fool tomorrow, Nee ashita mo gojuunengo mo

SIGN I want to be a fool tomorrow, Nee ashita mo gojuunengo mo

[23:31] ---

Build Strike Cosmos.

SIGN and even 50 years from now Baka yattetainda

[23:33] ---

Sei lori, here I go!

[23:35] ---

and even 50 years from now

Baka yattetainda

[23:37] ---

The short-pants spirit goes on

Tsuzuite yuku hanpan supirit

[23:39] ---

Let's whistle a tune and head home

Kuchibue fuite kaerou

[23:44] ---

The never-ending short-pants spirit

Never-ending hanpan supirit

[23:47] ---

Our childhood will go on forever

Owaranai childhood

[23:51] ---

Final Episode

Promise

Revision #1

Created 2026-06-23 00:52:18 UTC by whimsee

Updated 2026-06-23 00:52:19 UTC by whimsee